

|             |              |               |             |                  |               |           |             |                  |                         |                   |
|-------------|--------------|---------------|-------------|------------------|---------------|-----------|-------------|------------------|-------------------------|-------------------|
| Kyrie       | キリエ          | 求憐誦           |             |                  |               |           |             |                  |                         | 標準的意訳             |
|             | Kyrie        | eleison.      | Christe     | eleison.         |               |           |             |                  |                         | 主よ憐れみ給え。          |
|             | 主よ           | 憐れみ給え         | キリストよ       | 憐れみ給え            |               |           |             |                  |                         | キリストよ憐れみ給え。       |
| Gloria      | グロリア         | 栄光頌           |             |                  |               |           |             |                  |                         |                   |
|             | Gloria       | in            | excelsis    | Deo.             |               |           |             |                  |                         | いと高き天において神に栄光が    |
|             | 栄光、栄誉        | において          | 最も高いところ     | 神                |               |           |             |                  |                         | ありますように。          |
|             | Et           | in            | terra       | pax              | hominibus     | bonae     | voluntatis. |                  |                         | 地には、善意の人に平和あれ。    |
|             | そして          | において          | 地上          | 平和               | 人、人間          | 善い        | 意思、決意       |                  |                         |                   |
|             | Laudamus     | te.           | Benedicimus | te.              | Adoramus      | te.       |             |                  |                         | われら主を誉め、主をたたえ、    |
|             | 褒め称えよう       | 君を(神を)        | 祝福する        | 君を(神を)           | 崇拜するadoro     | 君を(神を)    |             |                  |                         | 主を拝み。             |
|             | Glorificamus | te.           |             |                  |               |           |             |                  |                         | 主をあがめ、            |
|             | 頌徳する         | 君を(神を)        |             |                  |               |           |             |                  |                         |                   |
|             | Gratia       | agimus        | tibi        | propter          | magnam        | gloriam   | tuam.       |                  |                         | 主の大いなる栄光の故に       |
|             | 感謝           | する            | 君に(神に)      | 故に               | 大いなる          | 栄光        | 君の(神の)      |                  |                         | 主に感謝し奉る。          |
|             | Domine       | Deus,         | Rex         | caelestis,       |               |           |             |                  |                         | 神なる主、天の王、         |
|             | 主            | 神、            | 大王          | 天の               |               |           |             |                  |                         |                   |
|             | Deus         | Pater         | omnipotens. |                  |               |           |             |                  |                         | 全能の父なる神よ。         |
|             | 神            | 父             | 全能の         |                  |               |           |             |                  |                         |                   |
|             | Domine       | fili          | unigenite,  | Jesu             | Christe.      |           |             |                  |                         | 主なる御一人子、イエスキリストよ。 |
|             | 主            | 息子            | 一人子として生まれた  | イエス              | キリストよ         |           |             |                  |                         |                   |
|             | Domine       | Deus,         | Agnus       | Dei,             | Filius        | Patris.   |             |                  |                         | 神なる主、神の子羊、父のみ子よ。  |
|             | 主            | 神、            | 子羊          | 神の               | 息子            | 父         |             |                  |                         |                   |
|             | Qui          | tollis        | peccata     | mundi,           | miserere      | nobis.    |             |                  |                         | 世の罪を除き給う主よ、我々を    |
| ところのお方      | 除く           | 罪             | この世の        | 憐れみ給え            | 我々を           |           |             |                  | 憐れみ給え。                  |                   |
| Qui         | tollis       | peccata       | mundi,      | suscipe          | deprecationem | nostram.  |             |                  | 世の罪を除き給う主よ、我々の願いを       |                   |
| ところのお方      | 除く           | 罪             | この世の        | 支持する             | 哀願            | 我々の       |             |                  | 聞き入れ給え。                 |                   |
| Qui         | sedes        | ad            | dexteram    | patris,          | miserere      | nobis.    |             |                  | 父の右に座し給う主よ、我々を          |                   |
| ところのお方      | 座っている        | に             | 右           | 父                | 憐れみ給え         | 我々を       |             |                  | 憐れみ給え。                  |                   |
| Quoniam     | tu           | solus         | Sanctus,    | Tu               | solus         | Dominus,  |             |                  | あなただけが神聖であるからです、        |                   |
| それによって      | quo          | 君(神)は         | だけonly      | 聖なる              | 君(神)は         | だけonly    | 主           |                  | 主のみ王なり、                 |                   |
| Tu          | solus        | Altissimus,   | Jesu,       | Christe.         |               |           |             |                  | 主のみいと高し、イエスキリストよ。       |                   |
| 君(神)は       | だけonly       | 最も高い          | イエス         | キリストよ            |               |           |             |                  |                         |                   |
| Cum         | Sancto       | Spiritu       | in          | gloria           | Dei           | patris.   |             |                  | 聖霊と共に、                  |                   |
| とともに        | 聖なる          | 霊             | において        | 栄光               | 神の            | 父         |             |                  | 父なる神の栄光のうちに。            |                   |
| Amen        |              |               |             |                  |               |           |             |                  | アーメン                    |                   |
|             |              |               |             |                  |               |           |             |                  | きっとそうなりますように、真に真に-ヘブライ語 |                   |
| Credo       | クレド          | 信仰宣言          |             |                  |               |           |             |                  |                         |                   |
|             | Credo        | in            | unum        | Deum.            |               |           |             |                  | 我信ず、唯一の神                |                   |
|             | 私は信じます       | において          | 唯一の         | 神                |               |           |             |                  |                         |                   |
|             | Patrem       | omnipotentem, | factorem    | caeli            | et            | terrae,   |             |                  | 全能の父、天と地、全ての造り主を        |                   |
|             | 父            | 全能の           | 造った         | 天                | そして           | 地         |             |                  |                         |                   |
|             | visibilium   | omnium,       | et          | invisibilium.    |               |           |             |                  | 見ゆるもの、見えざるもの、           |                   |
|             | 見える          | 全ての           | そして         | 見えない             |               |           |             |                  |                         |                   |
|             | Et           | in            | unum        | Dominum          | Jesum         | Christum, |             |                  | (我は信ず)唯一の主、             |                   |
|             | そして          | において          | 唯一の         | 主                | イエス           | キリストよ     |             |                  | イエスキリストよ。               |                   |
|             | Filium       | Dei           | unigenitum. |                  |               |           |             |                  | 神の御一人子なる、               |                   |
|             | 息子           | 神の            | 一人っ子として生まれた |                  |               |           |             |                  |                         |                   |
|             | Et           | ex            | patre       | natum            | ante          | omnia     | saecula.    |                  | (主は)よろず世の先に父より生まれ、      |                   |
|             | そして          | から            | 父           | 生まれ              | 前に            | 全ての       | 世界、俗界       |                  |                         |                   |
|             | Deum         | de            | Deo,        | lumen            | de            | lumine,   |             |                  | 神よりの神、光よりの光、            |                   |
|             | 神            | の             | 神           | 光                | の             | 光         |             |                  |                         |                   |
|             | Deum         | verum         | de          | Deo              | vero.         |           |             |                  | 真の神よりの真の神。              |                   |
|             | 神            | 真の            | の           | 神                | 真の            |           |             |                  |                         |                   |
|             | Genitum,     | non           | factum,     | consubstantialem | Patri:        |           |             |                  | 造られずして生まれ、父と一体なり、       |                   |
|             | 生まれ          | でない           | 造られ         | 同体の、同質の          | 父             |           |             |                  |                         |                   |
|             | per          | quem          | omnia       | facta            | sunt.         |           |             |                  | 全ては主によりて作られたり。          |                   |
| によって        | 関係代名詞(主)     | 全て            | 造られた        | be動詞受身           |               |           |             |                  |                         |                   |
| Qui         | propter      | nos           | homines     | et               | propter       | nostram   |             | 主は我々人類の為、又、我々の   |                         |                   |
| ところのお方      | のため          | われわれ          | 人類          | そして              | のため           | われわれ      |             |                  |                         |                   |
| salutem     | descendit    | de            | caelis.     |                  |               |           |             | 救いの為、天より下り、      |                         |                   |
| 救助、安全       | 降りる          | から            | 天           |                  |               |           |             |                  |                         |                   |
| Et          | incarnatus   | est           | de          | Spiritu          | Sancto        |           |             | 聖霊により御体を受け       |                         |                   |
| そして         | 肉体化する        | be動詞受身        | により         | 霊                | 聖なる           |           |             |                  |                         |                   |
| ex          | Maria        | Virgine:      | Et          | homo             | factus        | est.      |             | 処女マリアから、人となり給えり。 |                         |                   |
| から          | マリア          | 処女            | そして         | 人                | なる            | be動詞受身    |             |                  |                         |                   |
| Crucifixus  | etiam        | pro           | nobis:      |                  |               |           |             | 我々の為に十字架につけられ、   |                         |                   |
| 十字架に付ける     | やはり、全く       | ために           | われわれ        |                  |               |           |             |                  |                         |                   |
| sub         | Pontio       | Pilato        | Passus,     | et               | sepultus      | est.      |             | ポンテオピラトの下で苦しを受け、 |                         |                   |
| の下で         | ポンテオ         | ピラト           | 苦しむ         | そして              | 埋葬する          | be動詞受身    |             | 葬られ給えり。          |                         |                   |
| Et          | resurrexit   | tertia        | die,        | secundum         | Scripturas.   |           |             | そして、聖書にあるように三日目  |                         |                   |
| そして         | 復活する         | 三番目           | 日           | によると             | 聖書            |           |             | によみがえり、          |                         |                   |
| Et ascendit | in           | caelum,       | sedet       | ad               | dexteram      | Patris.   |             | 天にのぼりて父の右に座し給う   |                         |                   |
| そして         | 昇る           | に             | 座る          | に                | 右             | 父         |             |                  |                         |                   |

### ミサ曲(ラテン語)の意味

|            |   |                   |
|------------|---|-------------------|
| (Credo)    | Et iterum venturus est cum gloria.                      | 主は、栄光のうちに再び来り、    |
|            | そして 再び 来る 完了形を作る とともに 栄光                                |                   |
|            | judicare vivos, et mortuos:                             | 行ける人と死せる人とを裁き給う。  |
|            | 裁く 生きている者を そして 死んでいる者を                                  |                   |
|            | cujus regni non erit finis.                             | 主の国は終わることなし。      |
|            | その人の(神の) 国 でない be未来型 終わる                                |                   |
|            | Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem:       | (我々は信ず)主なる聖霊、     |
|            | そして 霊 聖なる 主 そして 命を与える                                   | 生命のあたえ主を、         |
|            | qui ex Patre, Filioque procedit.                        | 聖霊は、父と子より出で       |
|            | ところのお方 から 父 子 出る  |                   |
|            | Qui cum Patre et Filio simul adoratur,                  | 父と子と富に拝み、         |
|            | ところのお方 とともに 父 そして 子 同時に 崇拝する                            |                   |
|            | et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.      | あがめられ、            |
|            | そして 称える 彼は 語る be動詞受身 によって 預言者                           | 又預言者によりて語り給えり。    |
|            | Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam. | そして唯一の、聖なる、公の使徒を  |
|            | そして 唯一の 聖なる 公教徒 そして 使徒の 教会                              | 継承する教会を信じます。      |
|            | Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.      | 罪の許しとなる唯一の洗礼を認め、  |
|            | 認める 唯一の 洗礼 において 許し、免除 罪                                 |                   |
|            | Et exspecto resurrectionem mortuorum.                   | 使者のよみがえりを待ち望みます。  |
|            | そして 待ち望む 復活 死者  |                   |
|            | Et vitam venturi saeculi.                               | そして来世の命を          |
|            | そして 命 来るべき未来の 世の中                                       |                   |
|            | Amen.   | アーメン              |
|            | きつとそうなりますように、真に真にへブライ語                                  |                   |
| Sanctus    | 聖なるかな(三聖唱)=声高らかに力強い神を称える                                | 聖なるかな(三聖唱)        |
|            | イエスが救い主としてエルサレム入城時の情景を歌ったもの                             |                   |
|            | sanctus sanctus sanctus                                 | 聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな |
|            | 聖なるかな 聖なるかな 聖なるかな                                       |                   |
|            | Dominus Deus Sabaoth                                    | 万軍の神なる主よ。         |
|            | 主 神よ 万軍、天軍  |                   |
|            | pleni sunt coeli et terra gloria tua                    | 主の栄光は天地に満ち満ちてり、   |
|            | 満ちている、である 天 地上と 栄光は 君の=神の                               |                   |
|            | Hosanna in excelsis                                     | いと高きところに、ホザンナ     |
|            | 万歳 にある 最も高いところ  |                   |
| Benedictus | ほむべきかな  | ほむべきかな            |
|            | benedictus, qui venit in nomine Domini                  | ほむべきかな、           |
|            | 祝福される ところのお方 来る 名によって 主の                                | 主の名によりて来る者。       |
|            | Hosanna in excelsis                                     | いと高きところに、ホザンナ。    |
|            | 万歳 にある 最も高いところ  |                   |
| Agnus Dei  | 神の子羊  |                   |
|            | Agnus Dei, qui tollis peccata mundi                     | 世の罪を除き給う神の子羊。     |
|            | 子羊 神の ところのお方 除く 罪 この世の                                  |                   |
|            | miserere nobis.   | 我々を憐れみ給え。         |
|            | 憐れみ給え 我々を   |                   |
|            | agnus Dei, qui tollis peccata mundi                     | 世の罪を除き給う神の子羊。     |
|            | 子羊 神の ところのお方 除く 罪 この世の                                  |                   |
|            | miserere nobis.   | 我々を憐れみ給え。         |
|            | 憐れみ給え 我々を   |                   |
|            | agnus Dei, qui tollis peccata mundi                     | 世の罪を除き給う神の子羊。     |
|            | 子羊 神の ところのお方 除く 罪 この世の                                  |                   |
|            | dona nobis pacem.                                       | 我々に平安を与え給え。       |
|            | 与えよ 我々に 安息  |                   |